



**LES COMPAGNONS**  
de **SAINT LAURENT**

**SAISON 1942**



*L'Ouvrage Le Plus Complet En Son Genre*

## **LA PHONÉTIQUE FRANÇAISE**

par **GEORGES LANDREAU**

Directeur et Professeur au Conservatoire Lassalle

Ouvrage recommandé par le Comité Catholique du Conseil de l'Instruction Publique

Prix \$1.00

**Librairie GRANGER FRÈRES Limitée**

54 OUEST, RUE NOTRE-DAME, MONTRÉAL

Lancaster 2171

## **LA BONNE VOIE**

Le chemin de la banque mène à la prospérité. Un compte d'épargne offre plusieurs avantages. Il développe le sens de l'économie, stimule l'énergie et donne de l'assurance. Il protège votre argent contre les pertes, le vol et les dépenses inutiles. Ouvrez aujourd'hui un compte d'épargne à la

### **BANQUE CANADIENNE NATIONALE**

Actif, plus de \$170,000,000

534 bureaux au Canada

66 succursales à Montréal

**Le plus grand événement commercial**

**de l'année approche :**

## **74<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**

des grands magasins

**Dupuis Frères**  
LIMITÉE

commençant

**LUNDI 9 MARS**



*Paul Claudel*

---

## LES AMIS DES COMPAGNONS...

---

"La spécialité seule approche de la perfection"

Nos deux magasins:

Musique en feuilles - Broderie en tous genres

**RAOUL VENNAT ENRG.**

3770-3772, rue St-Denis - Montréal  
LA. 1129

Tél. CRescent 1840

**Mlle DIONNE**

SALONS DES ÉLÉGANCES

5284-5286 Avenue du Parc, Montréal  
entre Fairmount et St-Viateur

---

Avec les hommages de

**CIE DE BISCUITS STUART LIMITÉE**

BISCUITS - GÂTEAUX - TARTES

Alfred Allard, Président et gérant général

235 ouest, ave Laurier - Crescent 2167



**"DOREL"**

## PARFUMS DOREL

*Audace...*

d'une suprême élégance

*Horizon...*

essence rare, exquise

*Comète...*

moderne et capiteux effluve.

En vente dans les meilleurs magasins de votre ville.

**Les  
Compagnons  
de  
saint Laurent**

---

en scène dans \_\_\_\_\_

**L'ECHANGE**

de PAUL CLAUDEL

2 - 3 - 4 MARS 1942

*Avec le concours de*

**MADAME LUDMILLA PITOËFF**

•

*Personnages*

LOUIS LAINE

THOMAS POLLOCK NAGEOIRE

MARTHE

LÉCHY ELBERNON

*Lundi soir 2 Mars 1942*

Les décors ont été établis par La Maîtrise d'Arts sur les indications de  
Madame Ludmilla Pitoëff.

Les costumes sont de l'équipe Gérard et Marteaux.

## LES AMIS DES COMPAGNONS...

### DE GUISE & DUQUETTE

INGÉNIEURS CONSEILS

1540, rue Stanley

LA. 8082

Tél. DO. 1200

Henri Grou

### LAITERIE FERME SARAGUAY

824, avenue De L'Épée

Outremont

### ARMAND CHAMPEAU

AVOCAT

Soc. légale Genest, Champeau & Guertin

10 ouest, rue St-Jacques

HA. 3430

H. Labrecque, L.C. G. J. Papineau, L.C., A.G.

### LES INGÉNIEURS ASSOCIÉS LTÉE

10 ouest, rue St-Jacques

PL. 3451-52

### J. L. BIGRAS

ASSURANCES - IMMEUBLES

10 ouest, rue St-Jacques

HA. 1514

### DOMINION SPRINKLER CO. LTD.

CONTRACTEURS

J. H. PETIT, Président et Gérant

35, rue Molière

Montréal

### La LITHOGRAPHIE du ST-LAURENT

Limitée

LITHOGRAPHIE-IMPRIMERIE

7501, Blvd St-Laurent

CA. 5751

### Dr GASTON BERNARD

CHIRURGIEN-DENTISTE

1505, rue Crescent

PL. 1524

### A. NORMANDEAU & FILS

Réparations d'automobiles de tous genres  
Station de fini "Duco"

01152 Charlevoix

WI. 5562

### C. A. de Lotbinière-Harwood, C.R.

PROCURÉUR

Chemins de Fer Nationaux

360, rue McGill

Montréal

### ARMAND ZAPPA

NOTAIRE

2018, rue Davidson

FR. 0972

### DAMIEN BOILEAU LTÉE

ENTREPRENEURS GÉNÉRAUX

Spécialité: Édifices religieux

Outremont

Montréal

---

## Paul Claudel et l'Échange

---

Il est bon, songeant à Paul Claudel, de revenir à cette idée que la première qualité d'un homme de pensée, d'un poète, ce n'est pas la rareté, la subtilité ou la délicatesse, mais la puissance. De l'ensemble de ses oeuvres, qui s'échelonnent aujourd'hui sur un demi-siècle, — un monde de poésie, de figures, de symboles, est né peu à peu qui est en train de prendre sa place parmi les plus riches et les plus chargés de sens de la littérature.

La donnée primordiale qui est au principe de cette création, c'est sans doute une intuition exceptionnellement vive du concret, charnel et spirituel, intuition qui s'exprime sur le plan esthétique par une vision réaliste et spiritualiste à la fois des choses et des êtres. Le sentiment de l'unité universelle, celui de la cohérence parfaite d'une réalité où tout se compense et s'harmonise, la joie panique de l'existence puisée à sa source la plus enivrante, toutes ces assurances et ces nourritures dont le poète ne peut se passer ont pour seul ennemi la mort. Nier la mort, voilà donc pour Claudel l'exigence de chaque instant; nier la mort, que tout ici bas, cependant, lui rappelle, le désir et l'insatisfaction du désir, la passion et le renoncement nécessaire, l'arrachement à ce qu'on aime et à ceux qu'on aime, l'exil... C'est ici que la foi et le dogme de l'Eglise s'imposent au poète comme les conditions de toute vie terrestre. Par la foi et le dogme, la précarité de tout ce qui est au monde et aussi sa beauté rayonnante prennent un sens, aux yeux du poète, les choses attestent ce qu'elles sont et laissent voir ce qui leur manque, l'exil devient le caractère de la Création tout entière, séparée de Dieu, absente de Dieu. La tâche de l'homme et du poète, alors, se révèle: évangéliser le monde et soi-même; « comprendre » le monde, ce qui signifie le prendre avec soi et sur soi, en connaissant sa fin véritable et en collaborant à cette conversion totale de ce qui est, à l'unité divine.

C'est de ce point de vue qu'il importe de considérer les drames de Paul Claudel, drames trop rarement joués, moins par la faute de l'auteur que par la faute d'un public, de toute une époque où l'on oublie souvent ce qu'est le théâtre, et qu'un drame, une « pièce » comme on dit, est d'abord un poème, un poème dramatique, autre chose qu'une simple « représentation » du réel, ou plutôt des apparences du réel. Claudel, presque toujours, sacrifie délibérément ces apparences, il accorde peu au réalisme vulgaire, sinon en se jouant, il se libère du scrupule du vraisemblable, qui pèse lourd sur presque tous ceux qui écrivent pour le théâtre, en France. (De même, par son style, qui est d'un disciple d'Eschyle, de Pindare, de Shakespeare, d'un grand lecteur de la Bible, il se sépare de la tradition académique

---

---

française, de la tradition de la rhétorique supérieure.) Utilisant à son gré la couleur des temps et des lieux, le poète s'efforce d'élever son drame à la hauteur de l'éternel et de l'absolu.

Dans ce drame, l'homme n'est jamais seul. Il est relié d'abord à l'univers; inscrit dans une nature qui passe, il se tourne vers elle, et vers le ciel, prenant à témoin les grandes figures qui l'occupent. Tout ce qui arrive a un sens pour lui et le concerne, fait irruption dans sa vie, le manifeste et l'exprime. Quand Marthe, l'héroïne de *l'Echange*, se souvient du jour où elle quitta son village de France, elle entend encore bourdonner dans sa pensée cette abeille qui vola près d'elle, qui « voulait dire » on ne soit quoi, traçant une arabesque fugitive et fulgurante sur la trame de sa destinée. Ces questions « primitives », ces interprétations angoissées qui s'élèvent irrésistiblement du fond métaphysique de l'existence, où « toutes choses, dit Claudel, sont reliées ensemble par le nombril », donnent au langage des personnages du drame sa profonde résonnance. L'office du chœur est incorporée au monologue, au dialogue des héros.

En second lieu, l'homme, dans ce théâtre, est relié à l'homme. « Il n'y a pas moyen pour un homme d'être seul, dit Claudel. Il n'y en a pas un qui ne poursuive sa tâche en accord plus ou moins, ou pas du tout, conscient avec une foule d'autres... Mais l'homme est libre et responsable; il a le pouvoir de ne pas obéir à sa vocation, de se refuser, de faire sécession. Là est le péché contre l'ordre du monde, qui est l'ordre divin. (*Ne impendias musicam*, aime à répéter le poète; n'empêche pas la musique.) Là est le péché de tout échange entre les personnes, celui du drame qui se nomme *l'Echange*. Seule, la figure de Marthe y incarne la fidélité, celle de la Chrétienté et de la paysannerie européenne, celle de l'humanité religieuse, c'est à dire « reliée », à la terre et à Dieu; mais elle s'apparente aussi à Andromaque, à Alceste, à Antigone, à l'esprit de cette Europe grecque où des femmes, déjà, se donnaient sans réserve et sans retour.

Par la simplicité de l'action, qui se déroule en un lieu, en un jour, par la présence suffisante de quatre protagonistes, *l'Echange* se rapproche des schémas normaux de la tragédie. L'oeuvre a été écrite à Boston en 1893. Elle n'a été jouée que bien plus tard. Ce qu'il faut savoir, c'est que les représentations qu'en donnèrent à Paris, il y a quelques années, Georges et Ludmilla Pitoëff furent préparées avec l'aide et les conseils de l'auteur, qui assista pendant deux mois à toutes les représentations, discutant chaque geste, chaque intonation, chaque détail. Georges Pitoëff n'est plus. Mais Madame Ludmilla Pitoëff, qui incarne le personnage de Marthe avec une noblesse, un style et une humanité admirables, nous transmet avec une autorité puisée aux sources mêmes, en même temps que la volonté d'un metteur en scène de génie, le message du grand poète.

MARCEL RAYMOND,  
professeur à l'Université de Genève.

---

## INDISCRÉTIONS ...



De New-York, il y a quelques semaines, Madame Ludmilla Pitoëff nous écrivait: "Je suis bien heureuse de travailler avec les Compagnons. Vous savez ce qu'en dit Péguy dans le *Mystère de la charité de Jeanne*: "L'âme est le plus grand trésor. C'est le seul trésor. Il faut la perdre comme on perd un trésor. En la dépensant"... Que les Compagnons se préparent. Nous allons dépenser ensemble."

Et Madame Pitoëff est venue. Pendant quelques semaines, elle a fréquenté chez les Compagnons, nous prodiguant plus encore que son talent, innombrable, son coeur. Ce ne fut pas pour nous une petite aubaine. Nous avions avec nous une très grande artiste, on a déjà écrit une artiste géniale, qui nous livrait comme en se jouant les intentions profondes de la pensée claudélienne, tout en demeurant d'une simplicité, d'une modestie, d'une cordialité ravissantes. Une artiste, enfin, ignorant le cabotinage, qui n'avait même pas besoin de se défendre contre cet abominable défaut, gauchisseur de talents, et qui nous apportait, après vingt ans de contacts quotidiens avec la scène, une âme d'enfant, fraîche comme source d'avril.

Nous avions cette audace naïve de nous reconnaître en elle et nous lui savions gré, infiniment, de nous apporter la preuve concrète, personnelle, de ce que nous avons toujours tenu pour vérité: Que le théâtre n'est pas fatalement un mangeur d'âmes et de consciences, qu'il peut être le moyen d'un enrichissement intellectuel et spirituel quand il se maintient sur les hauts sommets de la poésie, quand il évolue dans un climat de salubrité morale.

Aujourd'hui, Madame Pitoëff est devenue notre grande amie. Nous ne l'écririons pas si elle ne nous en avait fait, cent fois, par touches implicites, le cordial aveu.

Et c'est pour cela que nous voulons lui dire, avant qu'elle ne nous quitte, notre admiration, notre amitié émue.

LES COMPAGNONS

## LES AMIS DES COMPAGNONS...

CH. 9600 Consultations: 1-3 et 6-9 p.m.

### Docteur ERN. LENOIR

Médecin-Chirurgien - Electricité médicale

1103 est, rue Lagauchetière - Montréal

Hommage de la

### FONDERIE BÉLANGER

Angle Des Carrières et Iberville - Montréal

Tél. DO. 1194

### E. GUENETTE

Manufacturier de portes, châssis, etc.

23, rue de l'Eglise - Ville St-Laurent

Hommage de

### UN AMI DES COMPAGNONS

•

### ÉDOUARD GOHIER LIMITÉE

MARCHAND DE BOIS

Gros et détail

Ville St-Laurent et Joliette

### GAGNON & FILS

PAIN ET GÂTEAUX

Ville St-Laurent

Hommage de la

### LAITERIE A. ST-AUBIN

103, Blvd Ed. Laurin - Ville St-Laurent

BY. 2847

### LAITERIE ST-ALEXANDRE

Lait, crème, beurre et  
breuvage au chocolat pasteurisé.

4375, Christophe-Colomb

FR. 1163

Res. 823 Ave Pratt

AT. 4595

### JOSEPH G. COURTEAU

Agent provincial

MERCURY INSURANCE CO.

486, rue St-Jean

LA. 5330

### POTIER & FRÈRES

Blocs en ciment - Sable - Pierre concassée, etc.

Réparations générales.

BOIS ET CHARBON

8645, rue Casgrain

DU. 0417

### A. CLÉMENT et ses FILS

MARCHANDS DE TABAC

1461, avenue Galt, Côte-St-Paul Fi. 3992

Compliments de

### VOLCANO

Limitée

Manufacturiers de foyers mécaniques VOLCANO

1106 Beaver Hall

Montréal

Usines: St-Hyacinthe, P. Q.

**Les Compagnons  
mettent à l'affiche  
de l'Ermitage**

# **Le Chemin de Croix**

de **HENRI GHÉON**

dans la mise en scène originale  
établie par Henri Brochet pour les  
Compagnons de Jeux (Paris)

et

# **Le Jeu d'Adam et Ève**

Mystère du XIIe siècle, transposé  
par Gustave Cohen, professeur à la  
Sorbonne.

**M. Gustave Cohen présentera personnellement le JEU D'ADAM ET ÈVE  
sur la scène de l'Ermitage avant le spectacle.**

---

**LES 16 - 17 - 18 AVRIL (EN SOIRÉE)**

Location aux studios des Compagnons (AT. 6930) et chez Ed. Archambault

---

Hommage de

## J. CHRISTIN & CIE

Christin n'est pas tout simplement un nom de commerce.  
Christin signifie une garantie de qualité reconnue, lorsqu'il  
s'agit de breuvages.

POURQUOI ne pas en profiter, en exigeant tou-  
jours une liqueur douce de marque CHRISTIN ?

LA GUERRE, par les inquiétudes qu'elle cause et le surplus  
de travail qu'elle nécessite, demande de chacun de nous une  
dépense additionnelle d'énergies.

**CES ÉNERGIES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES !**

*Faites-le de la manière la plus agréable.*

Buvez chaque jour un

**Nectar MOUSSEUX Christin**

*Plus délicieux que jamais, ce breuvage contient maintenant la précieuse  
VITAMINE B<sup>1</sup>*